**Počítačom podporovaný preklad I (****1IPT/POPOPR1/15) – sylabus predmetu**

**Akademický rok:** 2018/2019

**Semester:** ZS

**Skupiny:** utorok, 14:10 – 15:45, 15:55 – 17:30

**Vyučujúci:** Mgr. Gabriel Kuľbak (e-mail: gabriel.educat@gmail.com; kancelária: Inštitút slovakistických a mediálnych štúdií, miestnosť č. 255A), Mgr. Ján Živčák (e-mail: jan.zivcak.uni@gmail.com; kancelária: Inštitút romanistiky, miestnosť č. 61)

**Základné informácie o predmete**

Študent, ktorý absolvuje predmet *Počítačom podporovaný preklad I*, disponuje základnými teoretickými a metodologickými poznatkami v oblasti počítačom podporovaného prekladu. Je oboznámený s históriou počítačom podporovaného a strojového prekladu, ovláda základné termíny používané v príslušnom pododvetví translatológie (napr. CAT, MT, prekladateľská pamäť, terminologická databáza, paralelný korpus, atď.) a je schopný samostatne využívať vybrané technológie v procese tvorby prekladového textu. Spoľahlivo pracuje s prekladateľským softvérom MemoQ, vie zefektívniť prekladateľský proces využívaním multilingválnych paralelných korpusov, monolingválnych korpusov a terminologických databáz a pozná úskalia i výhody používania strojového prekladu (napr. Google Translate).

**Náplň seminárov**

**1. polovica semestra: Mgr. Ján Živčák**

**18. 9. 2018** – Rektorské voľno

**25. 9. 2018 –** Úvodný seminár: odovzdanie sylabu, praktické inštrukcie ohľadom predlžovania/získavania ELM licencií na MemoQ

– Úvod do základnej terminológie počítačom podporovaného prekladu (CAT, MT)

**2. 10. 2018** – História a význam využívania technológií v prekladovom procese

– CAT a MT v slovenskom prekladateľskom priemysle

**9. 10. 2018** – Multilingválne paralelné korpusy, monolingválne korpusy a preklad

– Terminologické databázy a ich význam pri tvorbe prekladového textu

**16. 10. 2018** – Úskalia a výhody využívania strojového prekladu

– Najvýznamnejšie v súčasnosti využívané CAT nástroje

**23. 10. 2018** – Ostatné programy a webové aplikácie užitočné pre prekladateľov, resp. študentov prekladateľstva (programy OCR, TTS atď.)

– Počítačové technológie a translatológia umeleckého textu – od experimentálnej poézie k Digital Humanities

**30. 10. 2018** – Test z teórie využívania nástrojov na preklad

**2. polovica semestra: Mgr. Gabriel Kuľbak**

**6. 11. 2018** – Oboznámenie sa s programom MemoQ

– Praktická práca s prekladateľským softvérom MemoQ I

**13. 11. 2018** – Praktická práca s prekladateľským softvérom MemoQ II

**20. 11. 2018** – Praktická práca s prekladateľským softvérom MemoQ III

**27. 11. 2018** – Praktická práca s prekladateľským softvérom MemoQ IV

**4. 12. 2018** – Praktická práca s prekladateľským softvérom MemoQ V

– Finalizácia jednotlivých prekladateľských projektov a export súborov

**11. 12. 2018** – Záverečné stretnutie: udelenie zápočtov

**Podmienky hodnotenia**

Hodnotenie predmetu je priebežné, po úspešnom splnení všetkých požiadaviek získa študent 2 kredity. Celkové hodnotenie študenta bude pozostávať z troch častí:

1. aktívna účasť na jednotlivých seminároch – 5 bodov

Pozn.: Počas semestra má študent právo na 2 absencie. V prípade, že prekročí povolený počet absencií, musí predložiť vyučujúcemu lekárske potvrdenie a vyučujúci si vyhradzuje právo žiadať od uvedeného študenta prácu navyše, prípadne mu kredity neudeliť. V prípade, že študent povolený počet absencií neprekročí, nemusí vyučujúcemu vopred oznamovať dôvod absencie.

1. exportované súbory – 60 bodov

Pozn.: Všetky požadované exportované súbory (60 bodov) pošle študent na mailovú adresu Mgr. Kuľbaka **v určenom termíne** (vyučujúci ho oznámi v priebehu semestra). Na úspešné absolvovanie predmetu musí študent získať minimálne 50% celkového bodového skóre, teda minimálne 30 bodov.

1. krátky test z teórie využívania jednotlivých nástrojov na preklad – 35 bodov

Pozn.: Na úspešné absolvovanie predmetu musí študent získať minimálne 50% celkového bodového skóre, teda minimálne 17,5 bodu.

**Akákoľvek forma podvádzania je dôvodom na neudelenie zápočtu bez nároku na opravný termín!**

Stupnica: A = 100,00 % – 90,00 %

B = 89,99 % – 80,00 %

C = 79,99% – 70,00 %

D = 69,99% – 60,00%

E = 59,00% – 50,00%

FX = 49,99% –

**Selektívna bibliografia**

BOWKER, L., 2002. *Computer-Aided Translation Technology: Practical Introduction*. Ottawa: University of Ottawa Press, 185 s.

CRACIUNESCU, O., C. GERDING-SALAS a S. STRINGER-O’KEEFFE, 2004. Machine Translation and Computer-Assisted Translation: a New Way of Translating? In: *Translation Journal*, roč. VIII, č. 3. Dostupné z: <http://translationjournal.net/journal/29computers.htm> (za článkom nájdu študenti odkazy na viacero zaujímavých a kvalitne spracovaných článkov či publikácií o strojovom a počítačom podporovanom preklade)

DJOVČOŠ, M., 2012. *Kto, čo, ako a za akých podmienok prekladá: Prekladateľ v kontexte doby*. Banská Bystrica: Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici, 162 s.

HAŠŠÁKOVÁ, K., 2008. *CAT-Tools – Modern Technologies in Translating: bakalárska práca*. Pardubice: Univerzita Pardubice, FF, 46 s. Dostupné z: <http://dspace.upce.cz/bitstream/handle/10195/29790/KrejciK_CAT-Tools_IR_2008.pdf?sequence=1>

JOŽIO, M., 2013. *Elektronické inštrumentáriá prekladateľa: bakalárska práca*. Prešov: FF PU v Prešove, 62 s. Dostupné z: <http://bit.ly/2cmGQ4J> (kliknúť na „Prehliadať“, zadať Captcha kód a čítať)

KRÁL, P., 2003 – 2004. Využití počítačových technologií v překladatelském procesu I. – V. In: *ToP (tlumočení-překlad)*.

KUĽBAK, G., 2017. Programy a webové aplikácie užitočné (nielen) pre študentov prekladateľstva a tlmočníctva (angličtina – slovenčina – ruština). In: OLOŠTIAK, Martin, STRAKOVÁ, Zuzana a Karol MEDŇANSKÝ, eds., 2017. *12. študentská vedecká a umelecká konferencia. Zborník príspevkov II.* Prešov: Prešovská univerzita v Prešove, s. 135 – 139. Dostupné z: https://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Olostiak9/subor/Kulbak.pdf